

Contemporary Translation in Transition
Interactions: English, German, and Russian Poetry

Harvard University

March 6-7, 2020, 8:30 a.m. – 6:00 p.m.

Room: Barker Center, Thompson Room

Organization team:

Maria Khotimsky, Friederike Reents, Stephanie Sandler, Henrieke Stahl, Will Waters

Friday

8:45 arrival, coffee, words of welcome

9:00 Paired conversation 1: Approaches to Translation
Iain Galbraith and Ainsley Morse (William Waters, chair)

10:00 break

10:15 Panel 1: Theoretical Reflections (Henrieke Stahl, chair)

Lyn Marven, “The Embodied Translator: Affect and Ethics, especially in the Academy”

Kevin Platt, “Translatio imperii / translatio genus”

Friederike Reents, “*Stimmung* in Translation”

12:15 Lunch

1:15 Paired conversation 2, On Translating and Being Translated
Eugene Ostashevsky, Uljana Wolf (Maria Khotimsky, chair)

2:15 break

2:30 Panel 2: Poetry and Border Crossing: Languages, Discourses, Practices (William Waters, chair)

Rainer Gröbel, "Translation in Transition: Vera Pavlova's *Nebesnoe zhivotnoe* (1997; *The Heavenly Animal / Das Himmlische Tier*; 2020)"

Maria Khotimsky, "Translingual Poetry and the Limits of Translation"

Ainsley Morse, "The X-word: Translating Profanity in Contemporary Russian Poetry"

Sophie Seita, "Translation as Pedagogy: A Manifesto for Reading"

4:45 break

5:00 Paired conversation 3: Institutional cultures to support translation
Dmitry Kuz'min and Matvei Yankelevich (Henriette Stahl, chair)

6:00 break, set up for dinner

6:15 dinner

Saturday

8:30 coffee

9:00 panel 3: Language and Resistance in Translation (Friederike Reents, chair)

Matthias Fechner, "Poetry in Central European regional languages and the limits of machine translation"

Stephanie Sandler, "Nika Skandiaka and the Poetry of Translation"

Eugene Ostashevsky, "Not Just Zaum': Translating the Untranslatables"

11:00 Break

- 11:15 Paired conversation 4: On Translating and Being Translated II
Anna Glazova, Polina Barskova (Stephanie Sandler, chair)
- 12:15 lunch
- 1:30 panel 4: Translation and Cultural Transformation (Maria Khotimsky, chair)
- Karen Leeder, "What if not Transformation?.... Rilke in English"
- Henrieke Stahl, "Natalija Azarova's *"Project Du Fu"* – Transcultural Translation as Poetic Innovation"
- Alexandra Tretakov, "Ol'ga Sedakova and Anna Glazova Translate Paul Celan"
- Adrian Wanner, "Joseph Brodsky's Self-Translations: How Terrible Are They?"
- 3:45 Break
- 4:00 Final round table / whole group discussion (Stephanie Sandler, chair)
- 5:15 Break, set up for reception
- 5:30 Closing reception

Papers maximum 15-20 minutes long, shorter is better, with brief discussion after each paper, general discussion at end of panel